

HÉRITAGE SAINT-BERNARD EST GESTIONNAIRE DE TERRITOIRES NATURELS DE GRANDE VALEUR ÉCOLOGIQUE. CHACUN DE CES TERRITOIRES EST ACCESSIBLE GRATUITEMENT À LA POPULATION ET REGORGE DE RICHESSES FAUNIQUES ET FLORISTIQUES. LES DIRECTIONS ROUTIÈRES POUR ACCÉDER À CES SITES SONT INDIQUÉES SUR LE SITE INTERNET DE L'ORGANISME : WWW.HERITAGESTBERNARD.QC.CA.

HÉRITAGE SAINT-BERNARD IS THE MANAGER OF NATURAL TERRITORIES WITH GREAT ECOLOGICAL VALUE. EACH IS ACCESSIBLE TO THE PUBLIC AT NO CHARGE AND IS FILLED WITH AN ABUNDANCE WILDLIFE AND PLANT SPECIES. DIRECTIONS TO THESE SITES ARE AVAILABLE ON THE ORGANIZATION INTERNET SITE AT : WWW.HERITAGESTBERNARD.QC.CA.



Dominic Gendron

REFUGE FAUNIQUE MARGUERITE-D'YOUVILLE

Situé sur l'île Saint-Bernard à Châteauguay, le refuge faunique Marguerite-D'Youville est un territoire naturel composé d'écosystèmes variés : marais, marécages, rives, prairies et forêts. La qualité et la diversité de ces habitats permettent d'abriter une faune et une flore exceptionnelles; à ce jour, plus de 210 espèces d'oiseaux y ont été observées, ainsi que plusieurs espèces de mammifères, de reptiles et d'amphibiens. Côté floristique, on compte plusieurs plantes vasculaires en situation précaire susceptibles d'être désignées menacées ou vulnérables. On retrouve d'ailleurs au refuge faunique Marguerite-D'Youville le plus gros spécimen de Chêne bicoloré au Québec. Les huit kilomètres de sentiers du refuge faunique sont accessibles sept jours par semaine, du lever au coucher du soleil. Durant une partie de la période de nidification, soit de la fin mars à la mi-mai, les sentiers du refuge faunique sont fermés, à l'exception du sentier menant à la plage Le Grillon.

Located on Saint-Bernard island in Châteauguay, the refuge faunique Marguerite-D'Youville is a natural setting containing a variety of ecosystems: marshes, swamps, rivers, prairies and forests. The quality and diversity of these habitats provide homes to exceptional wildlife and plant life; found at the refuge are many bird species, mammals, reptiles and amphibians. The eight kilometres of trails in the wildlife refuge are accessible free of charge, seven days a week, from dawn to dusk. During a part of the nesting period, from the end of March to mid-May, access to the trails is restricted.

CENTRE ÉCOLOGIQUE FERNAND-SEGUIN

Le centre écologique Fernand-Seguin est situé à l'extrémité du boulevard Brisebois, tout près de l'Hôpital Anna-Laberge à Châteauguay. Durant la saison hivernale, le centre écologique offre plus de 25 kilomètres de sentiers de ski de fond, de raquette et de marche ainsi qu'une butte à glisser. Héritage Saint-Bernard y tient également un casse-croûte et un centre de location d'équipement. Pendant les autres saisons, plus de sept kilomètres de sentiers traversent une érablière à caryers, une forêt typique du sud-ouest du Québec, au grand plaisir des randonneurs piétonniers. Au printemps et à l'automne, des guides naturalistes font découvrir la faune et la flore du boisé aux familles.

The centre écologique Fernand-Seguin is located at the end of Brisebois Boulevard, near the Anna-Laberge Hospital in Châteauguay. During the winter season, the ecological centre offers more than 25 kilometres of trails for cross-country skiing, snowshoeing and hiking as well as a sliding hill. During the other seasons there seven kilometres of trails that are sure to please hikers.

PARC DE LA COMMUNE

Situé en bordure du lac Saint-Louis, ce parc longe le bras ouest de la rivière Châteauguay et fait face à l'île Saint-Bernard. Le parc de la Commune est l'endroit idéal pour faire un pique-nique : on y trouve des tables, des bancs et une aire de jeu pour les enfants. Également, une piste multifonctionnelle d'un kilomètre traverse le parc, laquelle est rattachée au réseau cyclable municipal.

Located along the shores of Lake Saint-Louis, this park extends along the western arm of the Châteauguay River and faces Saint-Bernard island. The de la Commune Park is an ideal location to have a picnic: it has tables, benches and a play ground for children. Also, a one kilometre multifunctional walkway crosses the park and is attached to the municipal bicycle path system.

ORNITHOLOGIE

Les territoires protégés par Héritage Saint-Bernard sont des lieux de prédilection pour les ornithologues. La diversité et la qualité des habitats qu'on y retrouve attirent des centaines d'espèces d'oiseaux... et des milliers d'observateurs !

Au refuge faunique Marguerite-D'Youville seulement, plus de 210 espèces d'oiseaux y ont été observées.

BIRD WATCHING

The areas protected by Héritage Saint-Bernard are very special for bird-watchers. At the refuge faunique Marguerite-D'Youville alone more than 210 species of birds have been observed.

Dominic Gendron



RUISSEAU SAINT-JEAN

Aux limites de Châteauguay et Léry, le ruisseau Saint-Jean inonde au printemps un vaste territoire, pour le plus grand bénéfice des poissons qui viennent y pondre leurs œufs. Il s'agit de la plus importante frayère multispécifique en plaine inondable du lac Saint-Louis qui offre en outre le potentiel le plus élevé pour la reproduction du Grand Brochet. Parmi les 25 espèces observées dans ces eaux, on retrouve l'Achigan à grande bouche et le Brochet vermiculé, ce dernier étant considéré comme rare. Cet endroit devient un vaste garde-manger pour de nombreuses espèces d'oiseaux, ce qui permet une observation fructueuse. Sur ce territoire, une grande passerelle traversant un milieu humide est reliée au réseau cyclable de la ville de Châteauguay.

At the border between Châteauguay and Léry, each spring the Saint-Jean creek floods a large area to the great benefit of the fish that lay their eggs there. It is the most significant multi-species spawning ground in the Lake Saint-Louis flood plain. A large pathway travels across the wetland and is connected to the City of Châteauguay bicycle path system.



Dominic Gendron



Marie-Hélène Dorais



Dominic Gendron

PAVILLON DE L'ÎLE

Situé tout près des bâtiments appartenant à la congrégation des Sœurs Grises, le Pavillon de l'île permet à Héritage Saint-Bernard de concentrer en un même lieu l'ensemble de ses services : accueil du refuge faunique Marguerite-D'Youville, resto-boutique, bureaux administratifs, activités écotouristiques et éducatives. Le vaste foyer d'accueil, les salles éducatives Desjardins et la salle de spectacle rendent possible la réalisation d'un large éventail d'activités.

Located near the buildings that belong to the Grey Nuns, the Pavillon de l'île enables Héritage Saint-Bernard to gather together all of its services in one location: reception for the refuge faunique Marguerite-D'Youville, a boutique-restaurant, administrative offices, ecotourism and educational activities.



www.studioturcot.com

CAFÉ DE L'ÎLE

Dans le foyer du Pavillon de l'île, Héritage Saint-Bernard tient le Café de l'île, un resto-boutique offrant une gamme de produits locaux, équitables et biologiques à prix abordables : cafés, thés, sandwichs, soupes, salades et desserts. On y partage des valeurs de consommation responsable et de développement durable avec la clientèle. Internet sans fil y est disponible gratuitement.

Le Café de l'île sert également de galerie d'art où différents artistes exposent leurs œuvres au fil de l'année. Selon les différentes activités écotouristiques et culturelles, le café se transforme en kiosque d'accueil, en billetterie et centre de location d'équipement.



In the lobby of the Pavillon de l'île, Héritage Saint-Bernard operates the Café de l'île, a boutique-restaurant that offers a variety of local, fair market and biologic products at reasonable prices: coffees, teas, sandwiches, soups, salads and desserts. The values of responsible consumption and sustainable development are shared with the clientele. Wireless Internet is available at no charge.

DÉSIGNÉE TRÉSOR PATRIMONIAL DE LA MRC DE ROUSSILLON, L'ÎLE SAINT-BERNARD A ÉTÉ PRÉSERVÉE DU DÉVELOPPEMENT GRÂCE À LA CONGRÉGATION DES SŒURS GRISES DE MONTRÉAL QUI EN SONT PROPRIÉTAIRES DEPUIS 1765. EN 1993, UNE ENTENTE A PERMIS DE CRÉER LE REFUGE FAUNIQUE MARGUERITE-D'YOUVILLE, RAPPELANT LE NOM DE LA FONDATRICE DES SŒURS GRISES. LES ACTIVITÉS ÉCOTOURISTIQUES ET ÉDUCATIVES PROPOSÉES PAR HÉRITAGE SAINT-BERNARD VISENT À FAIRE DÉCOUVRIR CE PATRIMOINE.

DESIGNATED "TRÉSOR PATRIMONIAL DE LA MRC DE ROUSSILLON", SAINT-BERNARD ISLAND HAS BEEN SAVED FROM DEVELOPMENT BY THE GREY NUNS OF MONTRÉAL WHO HAVE OWNED THE ISLAND SINCE 1765. IN 1993, AN AGREEMENT WAS REACHED RESULTING IN THE CREATION OF THE REFUGE FAUNIQUE MARGUERITE-D'YOUVILLE, HONOURING THE FOUNDER OF THE GREY NUNS. ECOTOURISM AND EDUCATIONAL ACTIVITIES OFFERED BY HÉRITAGE SAINT-BERNARD ARE INTENDED TO PROMOTE THIS HERITAGE.

PROGRAMME ÉDUCATIF

Le programme éducatif d'Héritage Saint-Bernard s'adresse aux groupes scolaires de tous les niveaux. Plus de 15 ateliers aux thématiques multiples sont offerts, tous dans le but de conscientiser les jeunes à la protection de l'environnement. Le programme éducatif comprend également un important volet d'activités de plein air.

Héritage Saint-Bernard's educational activities are available to school groups of all levels. Thematic workshops are offered, all with the goal of making young people conscious of the need to protect the environment. The educational programs include a selection of outdoor activities. Some sessions are available in English.



Dominic Gendron

VISITES DE GROUPES

Des journées d'activités sont organisées par Héritage Saint-Bernard afin de permettre à des groupes de découvrir le site enchanteur de l'île Saint-Bernard. Les participants peuvent créer leur journée sur mesure à travers une gamme d'activités : balade guidée au refuge faunique Marguerite-D'Youville, balade historique sur le domaine des Sœurs Grises, croisière animée en ponton et beaucoup plus.

Ecotourism activities are organized to enable groups to explore the enchanting site of Saint-Bernard Island. The participants can design their own day, filled with a variety of activities: a guided tour of the wildlife refuge, historic tour, pontoon boat cruise and much more.

CONFÉRENCE EN MILIEU DE TRAVAIL

Héritage Saint-Bernard offre sa conférence « Objectif zéro déchet » aux entreprises et institutions qui souhaitent faire un pas de plus pour la protection de l'environnement. Les conférenciers expliquent la problématique des déchets au Québec, donnent des trucs concrets pour la réduction des déchets au travail et transmettent des comportements responsables à adopter.

Available only in French at the present time.

NÉNUPHAR

La programmation estivale Nénuphar propose une grande variété d'activités éducatives et de plein air aux petits et aux grands amateurs de la nature. En rabaska, à pied ou en tracteur, les participants y découvrent les richesses des territoires protégés et sont sensibilisés à la protection de l'environnement.

The Nénuphar summer program offers a wide variety of educational and outdoor activities for all nature lovers. By kayak, rabaska, pontoon, on foot or by tractor, the participants can explore the richness of the areas protected by the organization.

CAMP ÉCOLO

Le Camp Écolo d'Héritage Saint-Bernard est un camp de jour d'une semaine axé sur la découverte de la nature et la protection de l'environnement s'adressant aux jeunes de 8 à 12 ans. Durant cette semaine d'aventures, les écolos en herbe participent à des rallyes, relèvent des défis et y font des découvertes mémorables !

The Héritage Saint-Bernard's Camp Écolo is one week long and is focussed on the exploration of nature and the protection of the environment that is open to children from 8 to 12 years of age.

PONTON « LE HÉRON BLEU »

L'été, à bord du ponton « Le Héron bleu », Héritage Saint-Bernard offre des balades animées sur la rivière Châteauguay, aux abords de l'île Saint-Bernard. En compagnie d'un guide naturaliste, les visiteurs vivent une aventure amusante et instructive portant sur la découverte de la faune et la flore du refuge faunique Marguerite-D'Youville.

During the summer Héritage Saint-Bernard offers cruises on the Châteauguay River; the "Le Heron Bleu" pontoon boat travels along shores of Saint-Bernard Island accompanied by a naturalist guide.

NAVETTE CHÂTEAUGUAY-LACHINE

La navette fluviale est en fonction de la fin juin jusqu'à la Fête du Travail et fait le relai entre les villes de Châteauguay et de Lachine. Ce bateau d'une cinquantaine de places permet aux cyclistes et aux piétons de se déplacer d'une rive à l'autre tout en explorant la rivière Châteauguay et le lac Saint-Louis.

A river shuttle operates from the end of June until Labour Day and connects the cities of Châteauguay and Lachine. The boat can hold fifty passengers and is accessible to cyclists and pedestrians.



Dominic Gendron



Véronique Grandmont

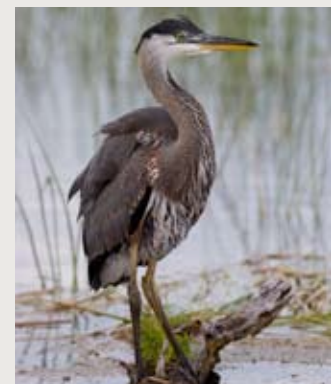


Maude Laberge

MISSION

Héritage Saint-Bernard est un organisme sans but lucratif œuvrant à la protection de l'environnement fondé en 1987. Sa mission première est la protection, l'aménagement, la mise en valeur et la gestion des milieux naturels qui lui sont confiés. L'organisme a également comme objectif de mettre sur pied des activités éducatives, écotouristiques et de sensibilisation s'adressant à toute la population. De plus, Héritage Saint-Bernard mise sur un engagement environnemental dans la communauté.

Héritage Saint-Bernard is a non-profit organization working to protect the environment that was founded in 1987. Its primary mission is the protection, improvement, development and management of the natural environments that it holds in trust. The organization also works to put in place educational and ecotourism activities and increase the public's awareness of environmental issues. Héritage Saint-Bernard also counts on an environmental consciousness in our community.



Dominic Gendron



Dominic Gendron



Michel Prévile



HÉRITAGE SAINT-BERNARD

(administration, refuge faunique et Café de l'île)
(administration, wildlife refuge and Café de l'île)

Pavillon de l'île
480, boulevard D'Youville, île Saint-Bernard
Châteauguay (Québec) J6J 5T9
Téléphone : (450) 698-3133 — Télécopieur / Fax : (450) 698-3132
info@heritagestbernard.qc.ca — www.heritagestbernard.qc.ca



Photos couverture : Dominic Gendron (1 et 3) et Jacques Turcot (2)